

[수도2 4과] King Jeongjo's Grand Procession

[1]

Hey there! Let me _____ you to a _____ piece of Korean history. Back on February 9, 1795, something _____ happened in front of Changdeokgung Palace, _____ King Jeongjo lived. There was quite a crowd g_____ there to witness a very special procession [what/that]'s still talked about in Korea today.

안녕하세요! 한국 역사의 흥미로운 한 대목을 소개해 드릴게요. 1795년 2월 9일, 정조대왕이 거처하던 창덕궁 앞에서 놀라운 일이 벌어졌어요. 오늘날까지도 한국에서 회자되는 아주 특별한 행차를 목격하기 위해 많은 사람들이 그곳에 모였어요.

[2]

Now, imagine this: more than 2,000 soldiers, hundreds of horse riders, and lots of important officials, all _____ alongside the king and his mother with 50 musicians _____ traditional instruments. When they _____ a bridge made of 36 boats on the Hangang River, you can imagine _____! That _____ something _____ people _____ saw. Talk about a big event!

자, 상상해 보세요. 50명의 악사들이 전통 악기를 연주하는 가운데 2,000명이 넘는 군인들과 수백 명의 기마병, 그리고 많은 중요 관리들이 왕과 그의 어머니를 따라 행진하는 모습을요. 이들이 한강에서 36척의 배로 만든 다리를 건넌 때 얼마나 사람들의 이목을 끌었는지 상상할 수 있을 거예요! 일반인들은 좀처럼 볼 수 없는 광경이었을 겁니다. 대단한 행사였죠!

[3]

This was not just about _____ a show. No, it was serious business. _____ four days and _____ 68 kilometers, the procession moved alongside the king and his mother as they _____ to Hwaseong Haenggung.

이 행차는 단순한 보여주기가 아니었어요. 아니, 그것은 진지한 행사였습니다. 나흘간 지속되었고 68킬로미터를 이동하면서 이 행차는 왕과 그의 어머니를 따라 화성행궁까지 왕복했어요.

[4]

Why did all of this happen? The first thing King Jeongjo _____ [were/was] to _____. It happened around his mother's sixtieth birthday. Back in the Joseon Dynasty, just like today, _____ 60 years old had a special meaning. And his father's tomb was _____ Hwaseong Haenggung. He was planning to _____ a memorial service to _____ his _____ father. By _____ the two events, he was telling everyone _____ to him.

이 모든 일이 왜 일어났던 것일까요? 정조대왕이 가장 먼저 생각한 것은 가족에 대한 공경을 보여 주는 것이었어요. 이 행사는 정조 어머니의 회갑 즈음에 이루어졌습니다. 조선 시대에도 지금과 마찬가지로 회갑은 특별한 의미가 있었어요. 그리고 그의 아버지의 묘가 화성행궁 근처에 있었습니다. 그는 돌아가신 아버지를 기리는 제사를 지낼 계획이었어요. 이 두 가지 행사를 결합함으로써 그는 가족이 그에게 얼마나 큰 의미가 있는지 모두에게 말했던 것이죠.

[5]

But wait. There's more. King Jeongjo was also making a statement about the Joseon Dynasty's _____. He _____ a military leader, _____ armor and _____ on a horse with his soldiers _____ in perfect order. It was a way of saying, "We're ready _____." He was really serious about _____ the Joseon Dynasty a powerful and [successive /successful] kingdom.

하지만 잠깐만요. 더 있어요. 정조대왕은 조선왕조의 힘에 대해 말하는 것이기도 했어요. 그는 그의 병사들이 일사불란하게 행진하는 가운데, 갑옷을 입고 말 위에 앉아 장수처럼 차려입었어요. '우리는 이 땅을 지킬 준비가 되었다'고 말하는 한 방식이었죠. 정조는 진심으로 조선을 부강하고 성공적인 나라로 만들고자 했어요.

[6]

Now, here's the _____.: the procession also _____ Hwaseong Fortress, [that/which] _____.

In King Jeongjo's mind were big plans for Hwaseong. He wanted it _____ a _____ city with a strong military, farming, and trade as he hoped to _____ [them/it] the new capital, _____ all the political chaos in Hanyang. So King Jeongjo _____ the best _____, such as Jeong Yakyong, and let them _____ the finest architectural techniques of his time from both the East and the West to build Hwaseong Fortress.

자, 여기 뜻밖의 반전이 있습니다. 이 행차는 화성과도 관련이 있는데요. 그것은 당시 건설 중이었어요. 정조의 머릿속에는 화성에 대한 큰 계획이 있었어요. 그는 화성을 한양의 정치적 혼란에서 벗어난 새로운 수도로 삼기를 희망해서 그것을 강한 군사력, 농업, 무역을 갖춘 자급자족 도시로 만들고자 했어요. 그래서 정조는 화성을 건설하기 위해 정약용과 같은 최고의 인재들을 모으고 동서양의 당대 최고의 건축 기술을 집약하도록 했어요.

[7]

There's more to King Jeongjo's story. He _____ his people well during the construction of the fortress. They _____ wages and breaks during bad weather and _____ even _____ when they were sick, something [that / what] _____ at that time. Back then, ordinary people _____ typically _____ on public projects without _____. Once people _____ King Jeongjo's plan, workers from all over the country came together in a _____. So, in under three years _____ the project _____, though it _____ initially _____ take about 10 years. Impressive, right?

정조대왕 이야기에는 더 많은 것이 있어요. 정조는 성곽을 쌓는 동안 백성들을 잘 대우했습니다. 그들은 정당한 임금을 받았고 악천후 시에는 휴식을 취했으며, 병이 났을 때에도 임금을 받았는데 당시로서는 전례가 없는 일이었어요. 당시 일반 백성들은 대개 임금을 받지 못한 채 공공 공사에 투입되는 것이 일반적이었지요. 정조의 계획에 대한 소문을 듣고 전국 각지에서 일꾼들이 한꺼번에 서둘러 몰려들었어요. 그래서 처음에는 10년 정도 걸릴 것으로 예상했던 공사를 3년 만에 끝낼 수 있었어요. 인상적이지 않나요?

[8]

Let's go back to the procession. The procession _____ some _____ show for ordinary people. It was actually a way _____ and _____ the king. King Jeongjo _____ a chance during the procession _____ _____ him and _____ their concerns. This was a big _____, especially for those who couldn't read or write. They didn't have any other way to tell the king _____ _____, so this was a _____ to him.

행차로 돌아가 보지요. 행차는 일반인에게 보여 주기 위한 그저 화려한 쇼가 아니었어요. 그것은 사실 백성들이 왕에게 가까이 그리고 개인적으로 다가갈 수 있는 통로였어요. 정조는 행차 중에 일반 백성들이 왕을 만나고 고민을 나눌 수 있는 기회를 마련했습니다. 특히 글을 읽거나 쓸 수 없는 백성들에게 중요한 일이었어요. 그들은 왕에게 자신의 생각을 말할 다른 방법이 없었기 때문에 이 자리는 왕에게 통하는 직통 전화였던 셈입니다.

[9]

And here's the _____ on _____: through the procession, King Jeongjo made government more _____. During that time, the government _____ exams to hire officials every three [year/years]. So, there weren't many chances a _____. He _____ special exams during the procession, _____ more people a _____ _____ the government. This move was _____ back then and made the government more _____.

그리고 금상첨화인 것은 바로 이 대목입니다. 행차를 통해 정조는 정부에 더 접근하기 쉽게 만들었어요. 당시 정부는 3년마다 관리 채용 시험을 치렀습니다. 그래서 기회가 많지 않았죠. 정조는 행차 기간에 특별 시험을 추가해 더 많은 사람이 정부에 들어갈 수 있도록 시도할 수 있도록 했어요. 이 조치는 당시로서는 혁신적이었고 정부 구성원을 더욱 다양하게 만들었어요.

[10]

And guess what? King Jeongjo didn't _____ a single detail. He _____ everything _____ [properly / proper] by _____ records for the procession and the construction of Hwaseong Fortress. These construction records were especially a _____ when the fortress _____ during wartime. They were even part of _____ UNESCO _____ Hwaseong Fortress as a World Heritage Site.

그리고 그거 아세요? 정조는 세세한 부분까지 놓치지 않았어요. 정조는 행차와 화성 축성에 대해 기록을 남기도록 해서 모든 것이 제대로 기록되도록 확실히 했어요. 이러한 축성 기록은 특히 전란으로 성곽이 훼손되었을 때 큰 도움이 되었어요. 이 기록은 유네스코가 화성을 세계문화유산으로 인정한 이유 중 하나이기도 해요.

[11]

At first, the people at UNESCO _____ a bit _____ about recognizing Hwaseong Fortress as the real deal. They _____ it was _____. But after _____ [translating / translated] documents and _____ them with the [restoring / restored] fortress, they finally _____ and agreed [that/ what] the fortress _____ actually _____ just the way _____.

처음에 유네스코 사람들은 화성을 진짜로 인정하는 것에 대해 다소 의구심을 가졌어요. 화성이 진품이라는 것을 완전히 확신하지 못했기 때문이죠. 하지만 번역된 문서를 확인하고 복원된 성곽과 비교한 후, 결국 생각을 바꿔 화성이 원래의 모습 그대로 복원되었다는 것에 동의하게 되었어요.

[12]

And among the records of the procession, there are these _____ paintings. One painting, *Hwaneo Haengryeoldo*, doesn't just _____ the king's crew, but it also shows ordinary people _____ along the road. It's a _____ from the [unusual/usual] art of that time, [that/which] only _____ important _____.

그리고 행차에 대한 기록 중에는 놀라운 그림들이 있어요. '환어 행렬도'라는 그림에는 왕의 수행원뿐만 아니라 길을 따라 구경하는 일반 백성들의 모습도 그려져 있어요. 이는 중요한 인물에만 초점을 맞추던 당시의 일반적인 미술과는 다른 접근 방식입니다.

[13]

So _____ kind to the people [were/was] a big deal for kings of the Joseon Dynasty. King Jeongjo's 1795 procession and Hwaseong Fortress _____ as proof of that _____. Hwaseong is _____ a fortress; it _____ a king who _____. And this is a _____ part of Korean cultural heritage.

이처럼 조선 시대 왕들에게는 백성을 친절하게 대하는 것이 중요한 일이었어요. 정조대왕의 1795년 행차와 화성은 그 정신의 증거입니다. 화성은 단순한 요새가 아니라 백성을 돌보던 왕을 상징하지요. 그리고 이것은 한국 문화 유산의 중요한 부분입니다.

1. Further

Suwon Hwaseong: A Fusion of Defenses and Daily Life

수원화성: 방어 시설과 일상의 융합

Suwon Hwaseong _____ a UNESCO World Heritage Site, but its uniqueness often goes _____. This fortress [**artfully / artful**] blends two distinct Korean styles: the mountain fortress, or *sanseong*, and the flat-land fortress known as *eupseong*.

수원화성은 유네스코 세계문화유산으로 당연히 등재되어 있지만, 그 독특함이 잘 드러나지 않는 경우가 많다. 이 요새는 두 가지 한국적 양식, 즉 산성이라고 불리는 산에 지어진 요새와 읍성이라고 불리는 평지 요새를 절묘하게 융합하고 있다.

Historically, the *sanseong* _____ the final defense [**favor/ against**] invaders by _____ Korea's mountainous landscape _____. Defenders could fight from higher ground and [**effectively / effective**] _____ enemies with [**more / fewer**] soldiers. A famous example of this advantage was the battle at Haengjusanseong during the Japanese invasion of Korea in the late 16th century.

역사적으로 산성은 한국의 산악 지형을 유리하게 활용하여 침략자에 대한 최후의 방어선 역할을 했다. 방어자는 높은 지대에서 싸울 수 있어 적은 병력으로 적을 효과적으로 밀어낼 수 있었다. 16세기 후반 일본의 조선 침략 당시 행주산성에서 벌어진 전투는 산성의 이점을 잘 보여주는 유명한 사례이다.

_____ in the *sanseong* was not _____ _____ farmland and poor living conditions though. So during peaceful times, people lived in and around the *eupseong*, such as Naganeupseong and Haemieupseong. _____ by low walls, the area _____ administrative buildings, learning centers, and training grounds for soldiers. Common people, [**mainly / main**] farmers, _____ [**outside / inside**] these walls. In times of war, they _____ the nearby *sanseong* for safety.

하지만 농토가 부족하고 생활 환경이 열악해 산성에서 사는 것은 현실성이 없었다. 그래서 사람들은 평화로운 시기에는 낙안읍성, 해미읍성 등 읍성 안팎에 살았다. 낮은 성벽으로 둘러싸인 읍성 안에는 관아 건물과 향교, 군인들의 훈련장 등이 있었다. 일반 백성, 주로 농민들은 성벽 밖에 살았다. 전쟁이 나면 이들은 안전을 위해 인근 산성으로 피신했다.

After the Japanese invasion, a new type of fortress _____ [**what / that**] _____ the _____ of both the *sanseong* and the *eupseong*. _____ along the _____ slopes of Paldalsan Mountain, Suwon Hwaseong _____ strong walls and defenses while also _____ a center for agriculture, commerce, and housing.

일본의 침략 이후 산성과 읍성의 장점을 결합한 새로운 형태의 요새가 등장했다. 팔달산의 자연 경사면을 따라 축조된 수원화성은 견고한 성벽과 방어 시설을 보여주면서 농업, 상업, 주거의 중심지 역할도 했